

BIÊN BẢN GHI NHỚ
GIỮA
BỘ VĂN HÓA, THỂ THAO VÀ DU LỊCH
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CƠ QUAN LIÊN BANG VỀ DU LỊCH
LIÊN BANG NGA
VỀ HỢP TÁC TRONG LĨNH VỰC DU LỊCH
GIẢI ĐOẠN 2019 - 2024

Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cơ quan Liên bang về Du lịch Liên bang Nga, sau đây gọi là “hai Bên”;

Căn cứ Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Liên bang Nga về hợp tác trong lĩnh vực du lịch, ký tại Hà Nội, ngày 24 tháng 11 năm 1997;

Nhằm thúc đẩy trao đổi khách du lịch và góp phần tăng cường quan hệ hợp tác hữu nghị giữa hai nước, cũng như đối với sự phát triển kinh tế - xã hội của mỗi nước;

Đã thỏa thuận như sau:

Điều 1

Biên bản ghi nhớ hợp tác này nhằm phát triển và tăng cường hợp tác trong lĩnh vực du lịch giữa hai nước.

Điều 2

Hai Bên sẽ trao đổi hợp tác trong các hoạt động sau:

1. Xây dựng và triển khai các chương trình hợp tác du lịch chung giữa hai nước;

2. Trao đổi đoàn đại diện của cơ quan du lịch quốc gia hai nước, các nhà đầu tư, các công ty du lịch và các hãng truyền thông;
3. Cung cấp thông tin cần thiết và hỗ trợ về thủ tục hành chính đối với các đoàn, các chuyên gia của mỗi Bên trong thời gian tham gia các hoạt động do Bên kia tổ chức;
4. Tổ chức các hoạt động giới thiệu thị trường du lịch của mỗi nước;
5. Hai Bên tạo các điều kiện thuận lợi cho các doanh nghiệp kinh doanh trong lĩnh vực du lịch, khách sạn của Việt Nam và Liên bang Nga;
6. Thúc đẩy hợp tác hơn nữa trong lĩnh vực đào tạo nguồn nhân lực du lịch, đào tạo và nâng cao trình độ cán bộ, nhân viên của ngành du lịch;
7. Cùng nhau thực hiện đảm bảo vấn đề an toàn an ninh trong đó có thông tin, tuyên truyền và hỗ trợ khách du lịch của hai nước trong các tình huống khẩn cấp;
8. Hai Bên tạo điều kiện hỗ trợ nhau trong các hoạt động chương trình chung của hai nước tại các tổ chức quốc tế chuyên ngành, trong đó có Tổ chức Du lịch Thế giới (UNWTO), Hợp tác đối thoại ASEAN-Nga và Diễn đàn Hợp tác Kinh tế châu Á - Thái Bình Dương (APEC).

Điều 3

Biên bản ghi nhớ hợp tác này không phải là điều ước quốc tế và không tạo ra quyền và nghĩa vụ đối với hai nước theo luật quốc tế.

Các chương trình trao đổi, hoạt động chung trong khuôn khổ Biên bản ghi nhớ hợp tác này được thực hiện trên cơ sở phù hợp với luật pháp quốc gia của hai nước và có tính đến những biện pháp tương ứng.

Điều 4

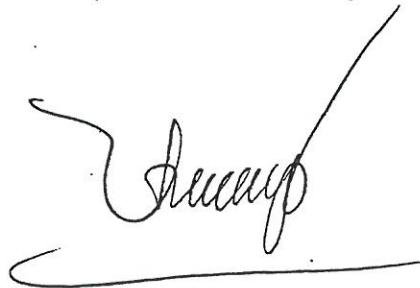
Mọi bất đồng giữa hai Bên trong việc giải thích, thực hiện Biên bản ghi nhớ hợp tác này được giải quyết bằng con đường thương lượng giữa hai Bên. Biên bản ghi nhớ hợp tác này có thể thay đổi theo sự thỏa thuận bằng văn bản của hai Bên.

Điều 5

Biên bản ghi nhớ hợp tác này được áp dụng từ ngày ký đến ngày 31 tháng 12 năm 2024, trừ khi một trong hai Bên có thông báo bằng văn bản cho Bên kia trước 06 tháng về ý định muốn chấm dứt việc áp dụng. Việc chấm dứt áp dụng Biên bản ghi nhớ hợp tác này không làm ảnh hưởng đến các chương trình hoặc dự án trong khuôn khổ Biên bản ghi nhớ hợp tác đang được thực hiện, trừ khi hai Bên có thỏa thuận khác.

Ký tại thành phố Mát-xcơ-va, ngày 22 tháng 5 năm 2019 thành hai bản gốc, bằng tiếng Việt và tiếng Nga.

THAY MẶT
BỘ VĂN HÓA, THỂ THAO VÀ DU LỊCH
CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM



TRINH THỊ THUY
Thư trưởng

THAY MẶT
CƠ QUAN LIÊN BANG VỀ DU LỊCH
LIÊN BANG NGA



Z.V. DOGUZOVA
Chủ tịch

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
МЕЖДУ
МИНИСТЕРСТВОМ КУЛЬТУРЫ, СПОРТА И ТУРИЗМА
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ВЬЕТНАМ
И
ФЕДЕРАЛЬНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО ТУРИЗМУ
(РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ)
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В СФЕРЕ ТУРИЗМА
НА ПЕРИОД 2019-2024 ГГ.

Министерство культуры, спорта и туризма Социалистической Республики Вьетнам и Федеральное агентство по туризму (Российская Федерация), именуемые в дальнейшем «Стороны»;

основываясь на Соглашении между Правительством Социалистической Республики Вьетнам и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области туризма, подписанного в Ханое 24 ноября 1997 года;

в интересах увеличения взаимного туристического обмена и укрепления дружественных связей между двумя странами, а также социально-экономического развития каждого из государств;

пришли к взаимопониманию о следующем:

Статья 1

Целью настоящего Меморандума является развитие и укрепление сотрудничества между двумя странами в области туризма

Статья 2

Сотрудничество между Сторонами будет осуществляться в рамках следующих мероприятий:

1. Разработки и реализации совместных проектов по туризму между двумя странами;
2. Обмена делегациями представителей национальных

туристических организаций, инвесторов, туристических компаний и СМИ;

3. Предоставления необходимой информации и административной поддержки делегациям и экспертам одной Стороны во время их участия в крупных мероприятиях другой Стороны;

4. Организации мероприятий по ознакомлению с туристическим рынком государств Сторон;

5. Создания Сторонами благоприятных условий предпринимателям, работающим в области туризма и гостиничного бизнеса Вьетнама и России;

6. Содействия дальнейшему сотрудничеству в области развития кадров для туристской сферы, подготовки и повышения квалификации кадров индустрии туризма;

7. Взаимодействия по вопросам безопасности, в том числе мониторинга, информирования и оказания помощи туристам двух государств в экстренных ситуациях;

8. Взаимной поддержки проектной деятельности двух стран на отраслевых площадках международных организаций, включая Всемирную туристскую организацию при ООН (ЮНВТО), Диалоговое сотрудничество АСЕАН-Россия, Форум «Азиатско-Тихоокеанское экономическое сотрудничество» (АТЭС).

Статья 3

Настоящий Меморандум не является международным договором и не создает прав и обязательств, регулируемых международным правом.

Совместные действия и обмены в рамках данного Меморандума будут осуществляться в соответствии с законодательством двух государств и при наличии соответствующих средств.

Статья 4

Любые разногласия между Сторонами, возникающие при толковании или исполнении настоящего Меморандума, разрешаются путем переговоров между Сторонами. Настоящий Меморандум может быть изменен по письменному согласию Сторон.

Статья 5

Настоящий Меморандум применяется с даты его подписания до 31 декабря 2024 г., если одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую сторону о своем намерении прекратить его применение не менее чем за 6 (шесть) месяцев до предполагаемой даты прекращения его применения. Прекращение применения настоящего Меморандума не влияет на осуществление программ или проектов в рамках настоящего Меморандума, не завершенных к моменту его прекращения, если Стороны не договорятся об ином.

Подписано в г. Москве « 22 » мая 2019 года в двух экземплярах, каждый на вьетнамском и русском языках.

ЗА МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ,
СПОРТА И ТУРИЗМА
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ ВЬЕТНАМ



ЧИНЬ ТХИ ТХЮИ
Заместитель Министра

ЗА ФЕДЕРАЛЬНОЕ
АГЕНТСТВО ПО ТУРИЗМУ
(РОССИЙСКАЯ
ФЕДЕРАЦИЯ)



З.В. ДОГУЗОВА
Руководитель